

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

НОВИКОВА
Анна Сергеевна

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ МЕЖЪЯЗЫКОВОМ
СУБТИТРИРОВАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент М. В. Савко

Допущена к защите

«__» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой зарубежной литературы

кандидат филологических наук, доцент О. А. Пантелеенко

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Новикова Анна Сергеевна

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ МЕЖЪЯЗЫКОВОМ СУБТИТРИРОВАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 56 источников. Полный объем работы – 55 страниц печатного текста.

Ключевые слова: ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, СУБТИТРИРОВАНИЕ, РЕЧЕВЫЕ АКТЫ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ.

Цель дипломной работы заключается в определении и изучении основных переводческих стратегий и решений при переводе игрового кино с помощью субтитров и оценке прагматической эквивалентности оригинала и перевода.

Для осуществления данной цели необходимо выполнить следующие **задачи:**

1. Рассмотреть понятие прагматики.
2. Изучить основные типологии речевых актов.
3. Изучить понятие аудиовизуального перевода и место субтитров среди других видов аудиовизуального перевода, описать основные характеристики субтитров.
4. Выявить и создать классификацию основных переводческих приемов и трансформаций, которые используются при переводе кинофильма «Париж» с французского на русский язык.
5. Провести сравнительный анализ исходного текста и текста перевода субтитров к фильму «Париж» и выявить соотношение речевых актов в оригинале и переводе субтитров.
6. Установить причины трансформации иллокутивных функций при переводе.

Объект и предмет исследования. Объектом данного исследования являются французские субтитры к фильму «Париж» и их перевод на русский язык.

Предметом исследования являются переводческие трансформации как средство достижения и/или нарушения прагматической эквивалентности переводного текста.

РЭФЕРАТ

Новікава Ганна Сяргееўна

ПРАГМАТЫЧНАЯ ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ ПРЫ МІЖМОУНЫМ СУБТЫТРАВАННІ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ФРАНЦУЗСКАЙ І РУСКАЙ МОЎ)

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, трох раздзелаў, заключэння, бібліяграфічнага спіса, куды ўваходзяць 56 найменняў. Аб'ём работы складае 58 старонак.

Ключавыя словы: ПРАГМАТЫЧНАЯ ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, СУБТЫТРАВАННЕ, МАЎЛЕНЧЫЯ АКТЫ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ СТРАТЭГІІ.

Мэта дыпломнай работы заключаецца ў вызначэнні і вывучэнні асноўных перакладніцкіх стратэгий і рашэнняў пры перакладзе ігравога кіно з дапамогай субтытраў і ацэнцы прагматычнай эквівалентнасці арыгінала і перакладу.

Для ажыццяўлення дадзенай мэты неабходна выканаць наступныя **задачы:**

1. Разгледзець паняцце прагматыкі.
2. Вывучыць асноўныя тыпалогіі маўленчых актаў.
3. Вывучыць паняцце аўдыёвізуальнага перакладу і субтытраў сярод іншых відаў аўдыёвізуальнага перакладу, апісаць асноўныя характарыстыкі субтытраў.
4. Выявіць і стварыць класіфікацыю асноўных перакладчыцкіх прыёмаў і трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе кінафільма «Парыж» з французскага на рускую мову.
5. Правесці параўнальны аналіз зыходнага тэксту і тэксту перакладу субтытраў да фільма «Парыж» і выявіць суадносіны маўленчых актаў у арыгінале і перакладзе субтытраў.
6. Устанавіць прычыны трансфармацыі ілакутыўных функцый пры перакладзе.

Аб'ект і прадмет даследавання: французскія субтытры да фільму «Парыж» і іх пераклад на рускую мову. Прадметам даследавання з'яўляюцца перакладчыцкія трансфармацыі як сродак дасягнення і/або парушэння прагматычнай эквівалентнасці перакладу.

ABSTRACT

Novikova Anna

PRAGMATIC EQUIVALENCE IN INTERLINGUAL SUBTITLING (ON THE MATERIAL OF FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)

The structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, 4 chapters, a conclusion. The list of the cited sources includes 5 items. Total work volume is 58 pages of printed text.

Keywords: PRAGMATIC EQUIVALENCE, SUBTITLING, SPEECH ACTS, TRANSLATION STRATEGIES.

The purpose of the thesis is to identify and study the basic translation strategies and decisions when translating feature films using subtitles and assessing the pragmatic equivalence of the original and translation.

The objectives of the thesis:

1. To consider the concept of pragmatics.
2. To study the basic typology of speech acts.
3. To study the concept of audiovisual translation and the place of subtitles among other types of audiovisual translation, to describe the main characteristics of subtitles.
4. Identify and create a classification of the basic translation techniques and transformations that are used in translating the film "Paris" from French into Russian.
5. To conduct a comparative analysis of the source text and the text of the translation of the subtitles for the film "Paris" and to identify the ratio of speech acts in the original and the translation of the subtitles.
6. To establish the reasons for the transformation of illocutionary functions during translation.

The object of the research is the French subtitles for the film "Paris" and their translation into Russian.

The subject of the research is translational transformations as means of achieving and / or violating the pragmatic equivalence of a translated text.